|  |
| --- |
| **Traduction croate-français II** |
| **Semestre** | **2** |
| **Durée (en heures hebdomadaires)** | 2 |
| **Objectifs** | À l’issue du cours, l’étudiant pourra :1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire ;2) reconnaître les concepts fondamentaux de la théorie de la traduction ;3) appliquer des stratégies de traduction sur des textes concrets moyennement difficiles ;4) réfléchir à des solutions traductologiques ;5) utiliser les outils de traduction de façon critique ;6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l’analyse d’une traduction ;7) traduire de façon autonome ;8) analyser et argumenter ses propres choix traductologiques en utilisant une métalangue adéquate ;9) post-éditer une traduction automatique ;10) autoévaluer son travail ;11) analyser et évaluer objectivement les traductions des autres étudiants ; 12) respecter les délais et les consignes. |
| **Contenus enseignés/description des cours** | Dans le cadre de cette matière, les étudiants développent les compétences qui leur sont nécessaires afin de bien traduire. Les textes à traduire sont issus de la presse croate, suivant un degré de difficulté croissant. Chaque texte présente une difficulté traductologique (phraséologie, realia, terminologie, etc.) qui demande une réflexion quant à l’approche à suivre afin de traduire correctement. |
| **Modalités de contrôle des connaissances** | contrôle continu |
| **Bibliographie** | *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert* *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015. Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot. Jozić Ž. (dir.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Badurina L., Marković I., Mićanović K.: *Hrvatski pravopis*, Matica hrvatska, Zagreb, 2007.[www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr) <http://hjp.novi-liber.hr><http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm> <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/><http://proleksis.lzmk.hr/> <http://pravopis.hr/> |
| **Responsable (nom et adresse mail)** | Matea Tamara Krpinamkrpina@unizd.hr |